

Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB)

§ 1 Geltungsbereich

Die Auftragsbedingungen gelten für alle Verträge über Fachübersetzungen oder andere schriftlich vereinbarte Dienstleistungen zwischen GET ENERGY Gerhard Brandel (im folgenden „GET ENERGY“) und dem Auftraggeber, soweit nicht etwas anderes ausdrücklich vereinbart oder gesetzlich unabdingbar vorgeschrieben ist. Geschäftsbedingungen des Auftraggebers sind für GET ENERGY nur verbindlich, wenn sie diese ausdrücklich schriftlich anerkannt hat. Mündliche Nebenabreden sind unwirksam. Änderungen der Bedingungen, einschliesslich der Schriftformklausel, bedürfen der Schriftform.

§ 2 Auftragsabwicklung

Die Übersetzung wird nach den Grundsätzen ordnungsgemässer Berufsausübung mit grösstmöglicher Sorgfalt durchgeführt. Der Kunde erhält die vertraglich vereinbarte Ausfertigung der Übersetzung.

Der Auftraggeber hat sämtliche zu bearbeitenden Unterlagen ordnungsgemäss und rechtzeitig bereit zu stellen und hat über besondere Ausführungsformen der Übersetzung zu unterrichten (Art der Datenträger, äussere Form der Übersetzung). Informationen und Unterlagen, die zur Erstellung der Übersetzung notwendig sind, hat der Auftraggeber rechtzeitig zur Verfügung zu stellen (Glossare, Abbildungen, Zeichnungen, Tabellen, Abkürzungen, etc.). Alle Unterlagen müssen in Schriftform oder als elektronische Datei vorliegen. Eventuelle Kosten, die durch nachträgliche Änderungen entstehen, übernimmt der Auftraggeber.

Ein Auftrag tritt in Kraft, wenn der Auftraggeber die Zustimmung in elektronischer oder sonstiger Form erteilt und GET ENERGY den Auftrag in elektronischer oder sonstiger Form (E-Mail, Fax, Post) bestätigt hat. Eine mündliche oder telefonische Auftragserteilung ist von einer Partei schriftlich zu fixieren und von der Gegenseite per Fax, Post oder E-Mail zu bestätigen.

§ 3 Preise

Alle genannten Preise verstehen sich exklusive der gesetzlichen Mehrwertsteuer. Diese wird, falls erforderlich, gesondert ausgewiesen.

Kostenvoranschläge können erstellt werden. Sie dienen jedoch nur der Orientierung und sind nicht bindend. Die Preise richten sich nach der Schwierigkeit eines Textes. Die Einstufung der Schwierigkeit liegt im Ermessen von GET ENERGY. Die Preise können auf Zeilenbasis oder als Pauschalpreis vereinbart werden. Eine Zeile entspricht 55 Anschlägen einschliesslich Leerzeichen.

Korrekturlesen wird nach Zeitaufwand berechnet.

GET ENERGY hat neben dem Honorar Anspruch auf die Erstattung der tatsächlich angefallenen und mit dem Auftraggeber abgestimmten Aufwendungen.

Bei umfangreichen Aufträgen kann eine Anzahlung oder eine Zahlung in Raten entsprechend der fertiggestellten Textmenge verlangt werden.

§ 4 Lieferung und Zahlung

Liefertermine bedürfen der Schriftform. Sofern nicht anders vereinbart, erfolgt die Lieferung per E-Mail. Die mit der Übermittlung verbundenen Gefahren trägt der Auftraggeber.

Die Vergütung ist sofort nach Abnahme der geleisteten Übersetzung fällig. Alle Rechnungen sind innerhalb von 14 Tagen ab Ausstellungsdatum ohne Abzüge zu begleichen. Alle Leistungen bleiben bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum von GET ENERGY.

Sämtliche Bankgebühren trägt der Auftraggeber.



GET ENERGY
Energy Translations for Better Communication

§ 5 Mängelrügen

Mängel der Übersetzung sind vom Kunden innerhalb von 10 Tagen ab Versanddatum geltend zu machen. Ansprüche wegen Mängeln sind dabei auf Nachbesserungen beschränkt. Mängelansprüche bestehen nicht, soweit der Mangel sich nicht erheblich auf die vereinbarte Übersetzung auswirkt. Gestaltungs-, Geschmacks- und Interpretationsfragen betreffende Kriterien sind subjektiver Natur; Mängelrügen können hieraus nicht geltend gemacht werden.

§ 6 Haftung

GET ENERGY haftet nur bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz. Die Haftung beschränkt sich auf den vertragstypischen, vorhersehbaren Schaden. Der Höhe nach ist dieser auf den Auftragswert begrenzt. GET ENERGY haftet nicht für Übersetzungsfehler, die vom Kunden durch unrichtige, unvollständige oder nicht rechtzeitig zur Verfügung gestellte Informationen oder durch fehlerhafte oder unleserliche Originaltexte verursacht werden.

Für Beschädigung oder Verlust auf dem Versandweg haftet GET ENERGY nicht, ebenfalls nicht für verspätete Lieferungen, die durch höhere Gewalt (z.B. Streik, Aufruhr, Naturkatastrophen) oder durch technologische Probleme, (z.B. Server- oder Netzwerkprobleme) verursacht werden. Bei Überschreitung eines vereinbarten Liefertermins aufgrund höherer Gewalt wird GET ENERGY eine angemessene Nachfrist gewährt.

GET ENERGY haftet nicht für Schäden, die durch Computerviren entstehen.

§ 7 Vertraulichkeit und Datenschutz

Alle Texte, Informationen und Unterlagen werden streng vertraulich behandelt.

Durch die elektronische Übermittlung von Daten entsteht die Möglichkeit der missbräuchlichen Verwendung von Daten. Sensible Daten muss der Kunde durch eigene Sicherungsmassnahmen vor unberechtigtem Zugriff schützen.

§ 8 Eigentumsvorbehalt und Urheberrecht

Sollte GET ENERGY aufgrund einer Übersetzung wegen Verletzung eines bestehenden Urheberrechts (Copyright) in Anspruch genommen werden oder werden Ansprüche Dritter geltend gemacht, so ist der Kunde verpflichtet, GET ENERGY in vollem Umfang hiervon freizustellen.

Die Übersetzung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung sämtlicher, auch der künftig entstehenden, Forderungen Eigentum von GET ENERGY. Sofern in der Person des Übersetzers in Ausübung der Übersetzung Urheberrechte oder andere Schutzrechte entstehen, verbleiben diese ausdrücklich beim Übersetzer, soweit sie nicht vertraglich auf den Kunden übertragen wurden.

§ 9 Anwendbares Recht

Sollten einzelne der vorgenannten Auftragsbedingungen nichtig oder unwirksam sein oder werden, so wird hierdurch die Wirksamkeit der übrigen Bedingungen der Allgemeinen Geschäftsbedingungen nicht berührt. Das Vertragsverhältnis und weitere Geschäftsverbindungen zwischen dem Kunden und GET ENERGY unterliegen ausschliesslich dem deutschen Recht unter Ausschluss des internationalen Kaufrechts.

Erfüllungsort und Gerichtsstand für beide Parteien ist, soweit rechtlich zulässig, der Geschäftssitz von GET ENERGY.